

Zeitschrift: Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

Herausgeber: Schweizerischer Traktorverband

Band: 5 (1943)

Heft: 3

Rubrik: Mitteilungen des Zentralsekretariates = Communications du Secrétariat central

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE TRACTEUR DER TRAKTOR

Schweiz. Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen Organe Suisse pour le matériel de culture mécanique

Offizielles Organ des Schweizerischen Traktorverbandes

Organe officiel de l'Association suisse de Propriétaires de Tracteurs

Erscheint Anfang jeden Monats Red.-Schluß: 1. des Monats Redaktion: Hertensteinstr. 58, Luzern, Tel. 24824 Abonnementspreis: Nichtmitglieder Fr. 4.- jährl.
Administration u. Verlag: Buchdruckerei Schill & Cie., Luzern, Telefon 21073 • Inserate-Verwaltung: Schweizer-Annoncen A.-G., Luzern,
Tel. 2 12 54, und ihre Filialen • Insertionspreise: die einspaltige, 36 mm breite Millimeter-Zeile 12 Cts. Wiederholungen entsprechende Rabatte

La bienvenue à la Section Neuchâteloise

Willkomm der Sektion Neuenburg

Les propriétaires de tracteurs agricoles du canton de Neuchâtel ont constitué, il y a un an, à Auvernier l'« Association neuchâteloise des propriétaires de tracteurs agricoles ».

La première assemblée générale a eu lieu le 21 février 1943, à Neuchâtel. Elle a été présidée par Monsieur Sandoz de l'Ecole cantonale d'agriculture de Cernier. Les sociétaires assistant nombreux ont décidé, à l'unanimité, d'adhérer en qualité de section à notre association suisse.

Le président et le secrétariat central présentent leurs meilleurs vœux de bienvenue à la benjamine de nos 16 sections. Ils félicitent les propriétaires de tracteurs du canton de Neuchâtel de la décision prise qui les a dirigé certainement dans la bonne voie.

Nos confrères neuchâtelois se rendent bien compte que la motorisation toujours croissante de l'agriculture en Suisse amène un grand nombre de problèmes d'ordre légale, économique et technique concernant le tracteur agricole en sa qualité de machine de travail, problèmes qui ne peuvent être traités avec succès que par une organisation centrale. Cet acte de solidarité des neuchâtelois oblige les organes de l'association suisse de se vouer, comme par le passé, énergiquement à l'étude de ces problèmes et de les résoudre de la manière la plus avantageuse. Cependant, notre travail ne peut être fructueux que par une collaboration mutuelle, pleine de confiance et sans réserve.

Que l'association neuchâteloise des propriétaires des tracteurs agricoles fleurisse et prospère au bénéfice de tous ses membres!

Vor Jahresfrist haben die neuenburgischen Traktorbesitzer in Auvernier die «Vereinigung neuenburgischer ldw. Traktorbesitzer» gegründet.

Anlässlich der 1. Generalversammlung vom 21. Februar 1943 in Neuenburg, présidiert durch Hrn. Sandoz von der kant. ldw. Schule in Cernier, haben die zahlreich anwesenden Mitglieder einstimmig beschlossen als Sektion dem Schweiz. Traktorverband beizutreten.

Der Zentralpräsident und das Zentralsekretariat heissen den Benjamin unter unseren 16 Sektionen herzlich willkommen und beglückwünschen die Traktorbesitzer des Kantons Neuenburg zu diesem Beschluss, mit dem sie sicher den richtigen Weg eingeschlagen haben.

Unsere Neuenburgerfreunde sind sich wohl bewusst, dass die stets zunehmende Motorisierung der Landwirtschaft in der Schweiz eine grosse Anzahl von Problemen rechtlicher, wirtschaftlicher und technischer Natur nach sich zieht, die mit Erfolg nur durch eine zentrale Organisation betreut werden können. Diese Solidarität der Neuenburger verpflichtet die Organe des Schweiz. Traktorverbandes aufs neue, sich wie bisher energisch dem Studium dieser Probleme zu widmen und sie der vorteilhaftesten Lösung entgegenzuführen. Unsere Arbeit kann aber nur auf dem Boden gegenseitig aufrichtiger und vertrauensvoller Mitarbeit fruchtbar gestaltet werden.

Die Vereinigung der neuenburgischen Traktorbesitzer möge blühen und gedeihen, zum Vorteil aller ihrer Mitglieder! A. S.-r.

MITTEILUNGEN DES ZENTRALSEKRETARIATES

COMMUNICATIONS DU SECRÉTARIAT CENTRAL

Monatsrapport pro Februar 1943: Neue Policen: 5, Umänderungsanträge: 3, Registrierte Geschäftsvorfälle: Eingänge 407, Ausgänge 616, total 1023.

Mitglieder. Neuzugänge im Februar 1943: Sektionen Bern 1, Luzern 7, Neuenburg 72, Zürich 29, direkte Mitglieder 1 (Obwalden). Total 110.

Prix des carburants liquides.

Extrait des prescriptions no. 453 A/43 du service fédéral du contrôle des prix concernant les combustibles et carburants liquides.

A partir du 1er février 1943 les prix de vente ont été fixé uniformément pour tout le territoire suisse. Les

prix se basent sur les poids spécifiques suivant, soit pour litres ou kg.

Essence	0,740
Mélange benzine	0,783
Mélange Diesel I	0,780
Mélange Diesel II	0,835
Huile pour moteur Diesel	0,870
Pétrol	0,820
Carburants pour tracteurs, rouges	0,780

Voici la liste des prix:

Combustible	Prix aux colonnes distributeurs le litre	Prix de catégories pour livraisons aux consommateurs franco domicile								
		Fûts isolés Einzelgebinde bis 200 l		Fûts 2 Fässer bis 350 kg		350—500 kg		500—1500 kg		
		100 kg	100 l	100 kg	100 l	100 kg	100 l	100 kg	100 l	
Essence mi-lourde	1.25	165.60	122.55	162.85	120.50	160.95	119.10	159.90	118.35	
Mélange benzine	1.25	156.60	122.55	153.90	120.50	152.10	119.10	151.15	118.35	
Pétrole (plus vendu en qualité de carburant pour moteurs)										
Carburants pour tracteurs, rouges, les 100 kg dédouanés à des droits réduits dédouanés à des tarifs supérieurs		Petites Quantités Anbruch 10—160 kg		160—499 kg		500—999 kg		1000—1999 kg		et plus 2000 kg u. mehr
		108.40		100.40		98.90		97.60		96.60
		120.50		112.50		111.—		109.70		108.70
		le litre	bis 1000 kg	1001—4000 kg		4001—8000 kg		8001 kg u. mehr		
Huile pour moteur Diesel		—,95	107.—	105.75		104.50		103.50		
Mélange Diesel I		—,95	119.35	118.10		116.85		115.85		
Mélange Diesel II		—,95	111.50	110.25		109.—		108.—		

Les prix par litre aux colonnes distributeurs s'entendent impôt sur le chiffre d'affaire compris.

Dans les prix de catégories cet impôt de 4% dès le 1er mars 1943 n'est pas compris.

Preise für flüssige Brennstoffe. Die in der letzten Nummer des Traktors publizierten Preise für **Traktorentreibstoff, rot**, sind inzwischen von der Eidg. Preiskontrollstelle wie folgt abgeändert worden. Kategorienpreise für Lieferungen an Konsumenten franko Domizil resp. Empfangsstation:

		hochverzollt je 100 kg	niederverzollt je 100 kg
Anbruch in Gebinden von	10—160 kg	120.50	108.40
Einzelfass von mindestens	161—500 kg	112.50	100.40
	501—1000 kg	111.—	98.90
	1001—2000 kg	109.70	97.60
	2000 kg u. mehr	108.70	96.60

exklusive Warenumsatzsteuer von 4% ab 1. März 1943.

Diesellole. Die Preise für Dieselöl und Dieselgemische sind in der neuen Verfügung nur hochverzollt angegeben. Der Schweiz. Traktorverband ist sowohl bei der Eidg. Oberzolldirektion als auch bei der Eidg. Preiskontrollstelle in dem Sinne vorstellig geworden, dass die Dieseltreibstoffe für die Landwirtschaft durch den Handel an die Bezüger nach wie vor mit dem bisher üblichen Revers niedrig verzollt abgegeben werden dürfen, so dass von den sonst notwendig werdenden Zollrückerstattungsge suchen Umgang genommen werden kann. Wir werden unsere Mitglieder so bald als möglich von dem Resultat unserer Bemühungen in Kenntnis setzen.

Huiles pour moteurs Diesel. Les prescriptions no. 453 A/43 donnent les prix pour ces huiles (y compris les mélanges Diesel I et Diesel II) seulement dédouanés à des tarifs supérieurs. Notre association a proposé à la direction générale des douanes et au service fédéral du contrôle des prix d'autoriser les fournisseurs de vendre aux agriculteurs les huiles pour moteurs Diesel dédouanées à des droits réduits comme jusqu'ici, simplement sous la réserve d'emploi attachée aux factures. Des demandes de restitution pour la différence des taux douaniers ne devraient pas être nécessaires pour les agriculteurs. Nos lecteurs recevront des informations concernant le résultat de nos démarches le plus tôt possible.

Schmieröle und Fette.

Höchstpreisbestimmungen gemäss Verfügung Nr. 652 A/43 der Eidg. Preiskontrolle des EVD.

Motorenöle:

Qualitätsgruppe I

Warengattung:	Klassifikation K/AA:	in Käufers Fässer:	In Leihfass des Verkäufers:	inkl. Fass bei direkt. Fassimport:
	Pos.	franko verzollt Domizil des Verbrauchers Fr. per 100 kg		
Autoöl 5—12, I. Q.	11	238.—	242.—	246.60
Autoöl 5—12, II. Q.	11	197.—	201.—	205.60
Autoöl 14—20, II. Q.	11	202.10	206.10	210.70
Autoöl 20—34, II. Q.	11	223.65	227.65	232.25
und Bright-Stock				
Dieselmotorenöl, 6,5-8,5,	12	238.—	242.—	246.60

Qualitätsgruppe II.

Maschinenöl 3,5	10a	172.75	176.75	181.35
Maschinenöl 4,5	10a	173.80	177.80	182.40
Maschinenöl 5,5	10a	174.80	178.80	183.40
Maschinenöl 6,5	10a	175.85	179.85	184.45
Maschinenöl 8,5	10a	176.85	180.85	185.45
Maschinenöl 11,5	10a	179.95	183.95	188.55
Maschinenöl 14,5	10a	184.05	188.05	192.65
Maschinenöl 17,5	10a	187.10	191.10	195.70

Fette:

Spezialfette (Spritzfette, Hochdruck-Schmierfette, Heisslagerfette, Tecalemitfette etc.	18	—	—	251.35
Konsistente Maschinenfette	17	—	—	210.75
Gewöhnliche Wagenfette	19	—	—	190.25

Mengenabzüge:

Vorstehend aufgeführte Preise reduzieren sich bei Abgabe von 1000—2000 kg um Fr. 1.50 je 100 kg bei Abgabe von 2000 kg und mehr um Fr. 2.50 je 100 kg

Anbruchlieferungen:

Bei Abgabe von weniger als 1 Fass sind folgende Maximalzuschläge gestattet:

bei Lieferungen von 50 kg u. mehr Fr. 15.— je 100 kg netto
bei Lieferungen von 20-49 kg Fr. 25.— je 100 kg netto
bei Lieferungen v. wenig. als 20 kg Fr. 40.— je 100 kg netto in Käufers Gebinden

Bei Leihgebinden des Verkäufers von 20—50 kg kann eine Fass-Leihgebühr von Fr. 8.— je 100 kg in Anrechnung gebracht werden.

Allgemeine Bestimmungen:

a) Destillate:

Sämtliche Preise reduzieren sich für Destillate gleicher Viskosität um Fr. 10.— je 100 kg.

b) Regenerate:

Für aufgearbeitete Altöle gelten als Höchstpreise die Verkaufspreise der gleichartigen gewöhnlichen Frischöle der Qualitätsgruppe I und II.

Betr. Marken- und Spezial-Oele und -Fette, sowie deren Ersatzprodukte gelten folgende Bestimmungen:
1. Begriff.

Als Markenöle resp. -fette im Sinne der Neuregelung gelten alle jene Mineralöle und -fette, die bis zum Kriegsausbruch unter einer genau definierten Markenbezeichnung in den Verkauf gelangten.

Als Spezialöle und -fette im Sinne der Neuregelung gelten alle jene markenlosen Öle und Fette, die nachweisbar durch chemische Behandlung veredelt werden. Nur physikalische Behandlung des Oeles wie z. B. Mischung verschiedener Oel- oder Fettsorten, trocknen, filtrieren, aufkochen usw. gelten nicht als Veredelungsverfahren.

Ersatzmarkenöle und -fette umfassen alle Produkte, die seit Ausbruch des Krieges an Stelle der früheren Original-Marken- und Spezialprodukte eingeführt wurden.

2. Betr. die Kalkulation der Verkaufspreise sind strenge Vorschriften erlassen worden, deren hauptsächlichste lautet:

Grundsätzlich dürfen in der Kalkulation die Einstandspreise der zur Verwendung gelangenden Basisöle berücksichtigt werden, zuzüglich der effektiv entstehenden und nachgewiesenen Veredelungskosten, sowie einer Vertriebspanne im Vorkriegsumfang.

Für Spezialöle und -fette, sowie deren Ersatzprodukte, bei deren Verkaufskalkulation keine Veredelungskosten oder irgend andere Nebenspesen berechnet werden, sondern nur der Einstandspreis der zur Verwendung gelangenden Basisöle zuzüglich der Vertriebspanne der Qualitätsgruppe I, genügt spätestens gleichzeitig irgendwelcher Offertstellung die Einsendung der detaillierten Preisaufrechnung an die eidg. Preiskontrollstelle.

Nach Inkrafttreten dieser Verfügung dürfen Marken-, Spezial- und deren Ersatzprodukte weder verkauft, noch offeriert werden, bevor die Festsetzung der Verkaufspreise durch die eidg. Preiskontrollstelle erfolgt ist.

Huiles et graisses lubrifiantes.

Prix maxima selon les prescriptions no. 652 A/43 du service fédéral des prix de 1er février 1943.

Huiles pour moteurs.

Qualités, groupe I.

Genre de produits :	Classification OGIX	Livraisons en fûts de l'acheteur :	Livraisons en fûts du vendeur :	Importations directes fûts compris
	Rubrique	Marchandises dédouanées, franco domicile du consommateur. fr. par 100 kg		
Huiles «auto» 5—12, I. q.	11	238.—	242.—	246.60
Huiles «auto» 5—12, II. q.	11	197.—	201.—	205.60
Huiles «auto» 14—20, II. q.	11	202.10	206.10	210.70
Huiles «auto» 20—34, II. q.	11	223.65	227.65	232.25
et Bright-Stock				
Huiles pour moteurs				
Diesel 6,5—8,5	12	238.—	242.—	246.60

Qualités groupe II.

Huiles «machine» 3,5	10a	172.75	176.75	181.35
Huiles «machine» 4,5	10a	173.80	177.80	182.40
Huiles «machine» 5,5	10a	174.80	178.80	183.40
Huiles «machine» 6,5	10a	175.85	179.85	184.45
Huiles «machine» 8,5	10a	176.85	180.85	185.45
Huiles «machine» 11,5	10a	179.95	183.95	188.55
Huiles «machine» 14,5	10a	184.05	188.05	192.65
Huiles «machine» 17,5	10a	187.10	191.10	195.70

Graisses:

Graisses spéciales	18	—	—	251.35
Graisses consistances	17	—	—	210.75
Graisses ordinaires pour chars	19	—	—	190.25

Rabais de qualité:

Les prix précités sont réduits de fr. 1.50 par 100 kg lors de livraisons de 1000-2000 kg de fr. 2.50 par 100 kg lors de livraisons de 2000 kg et pl.

Livraisons en quantités inférieures à un fût:

Les suppléments maximums suivants sont applicables pour les ventes de moins d'un fût:

fr. 15.— par 100 kg net lors de livraison de 50 kg et plus
fr. 25.— par 100 kg net lors de livraisons de 20—49 kg
fr. 40.— par 100 kg net lors de livrais. de moins de 20 kg emballage de l'acheteur

Lorsque les emballages (de 20—50 kg) sont prêtés par le vendeur, une location de 8 francs par 100 kg peut être facturée.

Dispositions générales.

a) Produits distillés:

Pour les produits distillés, d'une viscosité égale, tous les prix se réduisent de 10 francs par 100 kilos.

b) Produits régénérés:

Les huiles usagées régénérées sont facturées au prix de vente des huiles fraîches similaires des groupes I et II.

Concernant les huiles et graisses de marque et graisses spéciales, ainsi que leur succédané sont en vigueur les prescriptions suivantes:

1. Définition.

Sont considérées comme huiles et graisses de marque, au sens des présentes prescriptions, toutes les huiles minérales et graisses qui — avant le début des hostilités — se sont vendus sous une marque bien définie.

Sont considérées comme huiles et graisses spéciales au sens des présentes prescriptions, tous les produits de graissages qui sont perfectionnés par un traitement chimique. Un traitement exclusivement physique des lubrifiants, tel que par exemple mélange, séchage, filtrage, cuisson, etc., n'est point considéré comme procédé de perfectionnement.

Les succédanés de produits de marque comprennent tous les produits qui, depuis le début des hostilités, ont été mis sur le marché pour remplacer les produits de marque et produits spéciaux vendus précédemment.

2. Concernant le calcul des prix de vente il y a de prescriptions sévères, dont voici les plus importantes:

En principe, pourront être pris en considération dans le calcul des prix de vente, les prix de revient des huiles de base utilisées, majorés des frais effectifs de perfectionnement, ainsi que d'une marge brute de vente

correspondant à la marge d'avant-guerre pour le produit équivalent. En revanche, pour les huiles et graisses spéciales ainsi que pour leurs succédanés dont les prix de vente ne sont grevés d'aucuns frais de perfectionnement ou autres frais accessoires, mais se composent exclusivement du prix de revient des huiles de bases utilisées, majoré des marges de reventes prévues pour les qualités du groupe I, il suffira d'envoyer un calcul détaillé du prix de revient au service fédéral du contrôle des prix. Ce calcul devra néanmoins être communiqué au dit service au plus tard à la date d'envoi des premières offres.

Dès l'entrée en vigueur des présentes prescriptions, les produits de marque et produits spéciaux ainsi que les produits de remplacement, à l'exception de ceux qui sont classés sous les qualités groupe I, ne pourront être ni vendus ni offerts avant que les prix de vente en aient été fixés par le service fédéral du contrôle des prix.

Zusätzliche Arbeitsentschädigung an Inhaber von umgebauten Traktoren. Die Abteilung für Landwirtschaft hat am 1. II. 1943 an alle Besitzer umgebauter Traktoren nochmals eine ausführliche diesbezügliche Weisung erlassen, aus der wir den Interessenten namentlich die nachstehende Vorschrift zur Beachtung empfehlen möchten:

«Der Traktorhalter, der auf die zusätzliche Arbeitsentschädigung Anspruch erhebt, ist verpflichtet, das Formular: «**Kontrolle von Arbeiten für Dritte**» zu verwenden und darin alle Rubriken auszufüllen. Unvollständige und unrichtig ausgefüllte Formulare werden an den Traktorhalter zurückgesandt. Die ausgefüllten Formulare dürfen nicht an uns gesandt werden, sondern müssen von der Gemeindeackerbaustelle visiert und **jede Woche**, nicht jährlich einmal, wie einige glauben, an die kant. Ackerbaustelle eingesandt werden.»

Indemnité supplémentaire de travail aux détenteurs de tracteurs transformés. Sous la date du 1er février 1943, la division de l'agriculture du DFEP, a donné, une fois de plus, les prescriptions y relatives à tous les propriétaires de tracteurs transformés. Nous nous permettons d'attirer l'attention des intéressés sur la précision suivante:

«Le détenteur bénéficiant de l'indemnité est tenu d'utiliser les formules «**Contrôle du travail pour autrui**» dont toutes les rubriques doivent être remplies. Les formules incomplètes ou non conformes sont retournées au détenteur. D'autre part, les formules ne doivent pas nous parvenir directement, mais être visées par l'office communal qui, **chaque semaine** (et non pas une seule fois par année, comme certains le supposent) les transmet à l'office cantonal pour la culture des champs.»

Ablieferung von ausgefahrenen Luftreifen u. -Schläuchen. Durch Verfügung Nr. 11 K vom 16. Februar 1943 hat das Kriegs-Industrie und -Arbeits-Amt die Ablieferung der ausgefahrenen Luftreifen und -schläuche für Motorräder, Personenwagen und Lieferwagen vorgeschrieben. Ablieferungspflichtig sind nicht bloss Einzelpersonen und private Unternehmungen, sondern auch alle öffentlichen Verwaltungen und Regiebetriebe. Die von der Ablieferungspflicht betroffenen Bereifungen sind von den Haltern spätestens bis zum **10. April 1943** an die für ihren Standort bezeichneten Pneusammellager zu senden. Neutrale Experten schätzen ihren Wert ein und setzen die Entschädigungen nach den Richtlinien der eidgenössischen Preiskontrollstelle fest.

Auf Fahrradbereifungen ist die Verfügung nicht anwendbar.

Die Verfügung, die alle Einzelheiten der Ablieferungspflicht enthält, und das Adressenverzeichnis der Pneusammelstellen können bei den kantonalen Motorfahrzeugkontrollen und bei den Fachverbänden des motorisierten Strassenverkehrs unentgeltlich bezogen werden.

Livraison de pneus et chambres à air hors d'usage. Par ordonnance no. 11 K du 16 février 1943, l'office de guerre pour l'industrie et le travail a prescrit de livrer les pneus et chambres à air hors d'usage de motocyclettes, de voitures automobiles et de véhicules de livraison. Cette prescription s'applique non seulement aux particuliers et aux entreprises privées, mais aussi à toutes les administrations publiques et à tous les établissements en régie. Les possesseurs de bandages atteints par l'obligation de livrer devront les envoyer, le **10 avril 1943** au plus tard, au centre de ramassage des pneus qui est compétent à raison du lieu où se

trouve la marchandise. Des experts impartiaux procéderont à l'estimation de la marchandise et détermineront les indemnités à allouer, en se conformant aux instructions du service fédéral du contrôle des prix.

L'ordonnance ne s'applique pas aux bandages de cycles.

On peut se procurer gratuitement auprès des services cantonaux d'automobiles et des associations de défense de la circulation automobile le texte de l'ordonnance qui fixe dans le détail l'obligation de livrer, ainsi que la liste des centres de ramassage de pneus.

ATO und ldw. Traktoren. Wir verweisen auf unsere diesbezügliche Notiz in der letzten Nummer des Traktors und können mitteilen, dass die entscheidenden Verhandlungen mit den zuständigen Behörden unmittelbar bevorstehen.

Unterm 19. II. 1943 hat das Eidg. Amt für Verkehr inzwischen das nachstehende **Communiqué betr. den gemischten Verkehr** veröffentlicht:

«Am 15. Februar 1943 trat die Verfügung Nr. 2 des Eidg. Post- und Eisenbahndepartementes vom 15. Januar 1943 über den Vollzug des Art. 5 der Autotransportordnung (gemischter Verkehr) in Kraft.

Bei den kantonalen Amtsstellen sind bereits zahlreiche Gesuche um Ermächtigung zu gemischtem Verkehr eingereicht worden. Deren Behandlung und Erledigung innert kürzester Frist ist nicht möglich. Im Sinne einer Uebergangsbestimmung verfügt daher das Eidg. Amt für

Verkehr, dass **entgeltliche Transporte**, die **nachgewiesenenmassen am 15. Februar 1943** oder kurz vorher bereits ausgeübt wurden, im bisherigen Rahmen weiter getätigt werden dürfen, wenn die in Frage stehende Unternehmung **bis zum 1. März 1943** ein Gesuch um Ermächtigung bei der zuständigen kantonalen Amtsstelle eingereicht hat. Diese generelle Uebergangsbestimmung gilt für den einzelnen Gesuchsteller nur solange, bis ihm von der zuständigen Amtsstelle mitgeteilt wird, wie über sein Gesuch entschieden wurde.

Die Ausführung entgeltlicher Transporte, für die der Unternehmer nicht durch die zuständige Behörde ermächtigt wurde, und die nicht den im vorhergehenden Absatz aufgestellten Voraussetzungen entsprechen, ist verboten. Zuwiderhandlung zieht die Einleitung eines Strafverfahrens nach sich.»

Wir haben Veranlassung genommen, dem Amt für Verkehr mitzuteilen, dass wir gestützt auf Art. 4 der Verfügung Nr. 2 vom 15. Jan. 1943 betr. den gemischten Verkehr deren Inhalt und die vorstehende Uebergangsbestimmung als für die Besitzer landwirtschaftlicher und gemischtwirtschaftlicher Traktoren nicht in Kraft betrachten, bis der in Aussicht genommene Bundesratsbeschluss betr. die Sonderstellung der ldw. Traktoren gegenüber der ATO in Kraft gesetzt wird. Die gilt im besondern in bezug auf den im Com. vorgesehenen Termin (1. März 1943) zur Einreichung von Gesuchen zur Ermächtigung für gemischten Verkehr.

AUS DEN SEKTIONEN NOUVELLES DES SECTIONS

Luzern

Einladung zur Generalversammlung der Traktorgenossenschaft Luzern auf

Sonntag, den 14. März 1943, um 14 Uhr, im Gasthaus zur Eisenbahn in Sursee.

Traktanden:

1. Jahresbericht.
2. Protokoll.
3. Rechnungsablage pro 1942.
4. Wahl eines Rechnungsrevisors.
5. Verschiedenes.

Nach Erledigung der statutarischen Geschäfte Vortrag von Hrn. H. Beglinger, Leiter des Techn. Dienstes des Schweiz. Traktorverbandes über: **«Die zukünftige Gestaltung der Motorisierung in der schweiz. Landwirtschaft.»**

Persönliche Einladungen zur Generalversammlung werden diesmal keine versandt.

*

Der Vorstand benützt die Gelegenheit, um alle Traktorbesitzer des Kantons Luzern erneut auf die Verordnung des h. Regierungsrates vom 27. Okt. 1941 über die Landwirtschaftstraktoren hinzuweisen. Gemäss § 7 dieser Verordnung sind die Halter von Landwirtschaftstraktoren **verpflichtet**, für dieselben eine **Haftpflichtversicherung abzuschliessen** mit Minimaldeckungssummen von Fr. 5000.— für Sachschaden, Fr. 20,000.— für den Unfall einer Einzelperson und Fr. 50,000.— für ein Unfallereignis. Diese Versicherung kann weitaus am vorteilhaftesten (Minimaljahresprämie unter Einschluss aller ldw. Arbeiten auch für Dritte Fr. 12.—) abgeschlossen werden durch die Spezialhaftpflichtversicherung des Schweiz. Traktorverbandes. Das Zentralsekretariat, Hertensteinstrasse 58, Luzern (Tel. 248 24) erteilt gerne jede gewünschte Auskunft.

Neuchâtel

Association neuchâteloise des propriétaires de tracteurs agricoles. Rapport sur l'assemblée générale du 21 février 1943, à Neuchâtel.

Monsieur F. Sandoz, Ing. agr. vice-président, ouvre la séance en donnant lecture d'une lettre ou M. P. Dolder donne sa décision de président et membre du comité.

Un bref exposé de M. Sandoz sur l'activité de l'association durant sa première année d'existence, le procès-verbal de l'assemblée constitutive, qui a eu lieu à Auvier le 11 janvier 1942, rendu par M. Schwaar et le rapport des vérificateurs de comptes pour l'année 1942 sont acceptés.

Puis le comité de l'association pour 1943 fût constitué comme suit:

Président:	Schwaar Etienne, Areuse	tél. 6 33 04
Vice-Prés.	Sandoz Fern., Ing. agr., Cernier	„ 7 15 16
Secrétaire:	Roethlisberger Max, Wawre,	„ 7 15 90
	Augsburger Fritz, Le Locle	„ 3 18 56
	Barrelet Ch. Henri, Boveresse	
	Oberli Fritz, La Chaux-de-Fonds	„ 2 29 52
	Mentha William, Cortaillod	„ 6 41 25

En suite lecture de deux exposés est donné, le premier de la part de M. Monnier, de Neuchâtel, sur la motorisation de l'agriculture dans le canton et le second de la part de M. Sidler, de Lucerne, sur les travaux de l'association suisse. A la fin d'une discussion intéressante et fructueuse l'assemblée décide à l'unanimité l'adhésion de l'Association neuchâteloise des propriétaires de tracteurs agricoles en qualité de section de l'association suisse. La cotisation annuelle est fixée à fr. 10.— pour les propriétaires de tracteurs et à fr. 5.— pour les propriétaires de petites machines, dont la section versera la moitié à l'association suisse.

M. Sidler félicite et remercie très vivement notre association de la décision prise. Il nous prie de nommer un membre pour le comité centrale de l'association suisse. Pour terminer 5 nouvelles admissions peuvent être enregistrées et puis la séance est levée à 17.30 h. M. R.

Zug

Der vorgesehene Vergasermotorentraktorkurs kann leider infolge ungenügender Anmeldungen nicht durchgeführt werden.

Alle Mitglieder, welche den Jahresbeitrag noch nicht bezahlt haben, sind gebeten, denselben sofort an den Geschäftsführer der Sektion Zug, Hrn. Jos. Knüsel, Oberwil, Cham, einzubezahlen. J. K.



Jeder Unfall...

bedeutet einen materiellen Verlust.
Versichern Sie sich zur rechten Zeit.

„WAADTLÄNDISCHE“
Versicherung auf Gegenseitigkeit
Lausanne

Jährliche Gewinnverteilung an die Genossenschafter